

**МЕМОРАНДУМ**  
**про партнерство та співробітництво**  
**між**  
**Державною регуляторною службою**  
**України та**  
**Радою бізнес-омбудсмена**

м. Київ

2 липня 2015 року

**ДЕРЖАВНА РЕГУЛЯТОРНА СЛУЖБА УКРАЇНИ** (далі – «ДРС»), в особі Голови, пані Ляпіної Ксенії Михайлівни, яка діє на підставі Положення, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 24 грудня 2014 року № 724, з однієї сторони, та

**РАДА БІЗНЕС-ОМБУДСМЕНА** (далі – «Рада»), в особі бізнес-омбудсмена, пана Альгірдаса Шемети, який діє на підставі Положення, схваленого постановою Кабінету Міністрів України від 26 листопада 2014 року № 691, з іншої сторони,

(надалі разом іменовані «**Сторони**» та окремо – «**Сторона**»),

**усвідомлюючи**, що встановлення ефективного співробітництва через механізм постійних і прозорих контактів та обміну інформацією відповідає інтересам обох Сторін; та

**визнаючи** важливість прозорості в діяльності органів державної влади та зниження рівня корупції як важливих передумов для формування середовища, сприятливого для ведення підприємницької діяльності;

уклали цей Меморандум про наступне:

**Стаття 1. Мета**

Співробітництво Сторін спрямовано на забезпечення позитивних зрушень у забезпеченні прозорості діяльності органів державної влади, сприянні зниженню рівня корупції та запобіганні недобросовісній (нечесній) поведінці стосовно суб'єктів підприємництва в Україні.

**MEMORANDUM**  
**on partnership and cooperation**  
**between**  
**the State Regulatory Administration of**  
**Ukraine and Business Ombudsman**  
**Council**

City of Kyiv

July 2<sup>nd</sup>, 2015

**STATE REGULATORY ADMINISTRATION OF UKRAINE** (hereinafter – the «**SRA**»), represented by its Chairwoman, Mrs. Liapina Kseniia Mykhailivna, acting pursuant to the Regulations, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 724, dated December 24, 2014, as one party, and

**BUSINESS OMBUDSMAN COUNCIL** (hereinafter – the «**Council**»), represented by Business Ombudsman, Mr. Algirdas Shemeta, acting pursuant to the Regulations, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 691, dated November 26 2014, as another party,

(hereinafter collectively referred to as the «**Parties**» and each separately – as the «**Party**»)

**recognizing**, that establishment of an efficient cooperation through mechanism of permanent and transparent contacts and exchange of information corresponds to the interests of the both Parties; and

**acknowledging** importance of transparency in the activities of state authorities along with decrease in the level of corruption as important preconditions for building up business-friendly environment;

executed this Memorandum as follows:

**Article 1. Objective**

The cooperation between the Parties is aimed at facilitating positive changes in ensuring transparency in the activities of state authorities, facilitating decrease of the level of corruption and preventing unfair (dishonest) behavior in relation to subjects of entrepreneurial activity in Ukraine.

## Стаття 2. Напрямки співпраці

Сторони домовились взаємодіяти у таких напрямках співпраці:

- надання органам державної влади та органам місцевого самоврядування рекомендацій щодо реалізації державної політики в частині дерегуляції господарської діяльності з метою спрощення регуляторної бази, вдосконалення та поліпшення умов провадження підприємницької діяльності, запобігання корупційним діям та/або іншим порушенням законних інтересів суб'єктів підприємництва;
- надання органам державної влади, органам місцевого самоврядування та суб'єктам господарювання, що належать до сфери їх управління, рекомендацій щодо удосконалення та оптимізації процедур та/або способу, у який вони виконують свої повноваження;
- підготовка пропозицій з удосконалення законодавства з питань реалізації державної регуляторної політики, політики з питань нагляду (контролю) у сфері підприємницької діяльності, ліцензування та функціонування дозвільної системи;
- участь в громадських обговореннях проектів нормативно-правових актів, які становлять взаємний інтерес;
- виявлення та усунення невиправданих регуляторних обмежень у законодавстві;
- сприяння у притягненні до відповідальності органів (включаючи відповідних посадових осіб), які здійснюють державний нагляд (контроль) у разі недотримання такими органами процедури здійснення державного нагляду (контролю);

## Article 2. Areas of cooperation

The Parties has agreed to coordinate in the following areas of cooperation:

- provision of recommendations to the state authorities and local self-governance bodies regarding implementation of state policy in the field of deregulation of business activity aimed at simplification of regulatory base, improvement of conditions for carrying on business, prevention of acts of corruption and/or other infringements of legitimate interests of businesses;
- provision of recommendations to the state authorities, local self-governance bodies and subjects of entrepreneurial activity belonging to the sphere of their management regarding improvement and optimization of procedures and/or methods employed by them to exercise their powers;
- preparation of proposals aimed at improving legislation governing implementation of the state regulatory policy, policy in the field of entrepreneurial activity as well as functioning of licensing and permits;
- participation in public debates focused on draft legislative acts comprising mutual interest;
- detection and removal of groundless regulatory restrictions in legislation;
- facilitation of the process of making state authorities - (including officials thereof) responsible for carrying out state supervision (control) - liable in the event of such authorities' failure to observe the procedure of carrying out state supervision (control);

- сприяння моніторингу порушень з боку посадових осіб органів державної влади та органів місцевого самоврядування законних прав та інтересів суб'єктів підприємницької діяльності;
- організація та проведення спільних публічних заходів з актуальних питань.

### **Стаття 3. Заходи по взаємодії та співробітництву**

Для практичної реалізації положень цього Меморандуму Сторони домовились:

- проводити регулярні робочі зустрічі на всіх рівнях;
- обмінюватися наявною у їх розпорядженні інформацією з питань, що становлять взаємний інтерес;
- створювати спільні робочі групи з метою опрацювання та удосконалення змісту проектів нормативно – правових актів з питань, що є предметом цього Меморандуму;
- надавати взаємну допомогу у організації та проведенні семінарів, конференцій, ділових зустрічей, тощо;
- оприлюднювати інформацію про свою взаємодію в межах положень цього Меморандуму, в тому числі шляхом проведення спільних заходів щодо питань, які становлять взаємний інтерес.

Сторони також домовилися, що для сприяння Раді, у реалізації її прав ДРС:

- у разі отримання запиту від Ради, без необґрунтованих затримок надає Раді всю наявну інформацію, документи та інші відомості, необхідні або корисні для опрацювання скарги, яка є підставою для звернення із запитом

- facilitation of the process of monitoring violations of legitimate rights and interests of subjects of entrepreneurial activity committed by the officials of state authorities and local self-governance bodies;
- organization and conducting joint public events focused on major issues.

### **Article 3. Measures of cooperation and partnership**

To ensure practical implementation of the terms hereof the Parties have agreed to:

- conduct regular working meetings on all levels;
- exchange available information related to issues constituting mutual interest;
- create joint working groups to revise and improve substance of the draft legislative acts pertaining to issues constituting subject-matter of this Memorandum;
- provide mutual assistance with organization and conducting seminars, conferences, business meetings, etc.;
- disclose information about their coordination within the framework of this Memorandum, including by conducting joint events about the issues constituting mutual interest.

The Parties have agreed that in order to assist the Council with enforcement of its' rights the SRA:

- upon receipt of the Council's request, without undue delay provides the Council with all available information, documents and other data, required or useful for processing a complaint - which constitutes a ground for filing a

та вирішення питань, що стосуються справ, які розглядаються Радою (включаючи організацію співбесід з посадовими особами ДРС);

- в найкоротший строк розглядає звернення Ради про факти, які можуть свідчити про порушення законних інтересів суб'єктів підприємницької діяльності та оперативно вживає заходи з метою усунення таких порушень та притягнення винних осіб до відповідальності;
- з метою вирішення питань, порушених в зверненні Ради, в найкоротший строк готує і відправляє Раді письмову(-і) відповідь(-і) з детальним поясненням стану розгляду та вжитих заходів;
- надає всебічне сприяння в оприлюдненні інформації про випадки вчинення корупційних діянь та/або інших порушень з боку органів державної влади або органів місцевого самоврядування.

#### **Стаття 4. Комунікація між Сторонами**

Для забезпечення ефективної комунікації:

- кожна з Сторін визначить контактну особу, відповідальну за відповідну координацію;
- перевага надаватиметься передачі документів у електронному вигляді, за виключенням випадків, коли інші вимоги можуть застосовуватися до інформації з обмеженим доступом або до конфіденційної інформації;
- Сторони домовилися, що регулярні зустрічі керівництва ДРС і Ради, будуть відбуватися не рідше, ніж одного разу на квартал.

request - and resolution of issues related to matters which are being considered by the Council (including organization of personal interviews with the SRA's officials);

- within the shortest time possible reviews Council's requests related to facts, which might signal about the violation of legitimate interests of subjects of entrepreneurial activity; and promptly undertakes measures aimed at removal of such violations and holding guilty individuals liable;
- to ensure prompt resolution of issues specified in the Council's request and within shortest time possible prepares and files with the Council written reply(-ies), containing detailed explanation of the status of its' review and measures that were undertaken;
- provides comprehensive assistance with the public disclosure of information about instances where corrupted actions and/or other violations has been committed by the state authorities or local self-governance bodies.

#### **Article 4. Communication between the Parties**

To ensure effective communication:

- each Party will designate a contact person responsible for a respective coordination;
- preference will be given to transmission of documents in electronic form, unless other requirements would apply to privileged or confidential information;
- The Parties have agreed to conduct regular meetings of the management of the SRA and the Council, to be held at least once per quarter.

## **Стаття 5. Зміни та доповнення до Меморандуму**

Всі зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, які оформляються додатковою угодою.

Додаткові угоди та додатки до Меморандуму є його невід'ємною частиною, якщо вони викладені в письмовій формі і підписані Сторонами.

## **Стаття 6. Заключні положення**

Цей Меморандум укладений на невизначений строк та набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами.

Цей Меморандум не має обов'язкової юридичної сили та не покладає на Сторони, що його підписали, будь-яких фінансових зобов'язань.

Дія цього Меморандуму розповсюджується на правонаступників будь-якої із Сторін. Сторони, зокрема, домовилися що після створення юридичної особи, яка відповідно до закону буде мати статус установи бізнес омбудсмена, вона автоматично замінить Раду в якості Сторони цього Меморандуму.

Жодне положення цього Меморандуму не передбачає та не може вважатися таким, згідно якого одна з Сторін є агентом (представником) іншої сторони, та не уповноважує жодну із Сторін брати на себе будь-які зобов'язання чи укласти будь-які домовленості в інтересах або від імені іншої Сторони.

Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свій намір припинити його дію. У такому разі, Меморандум припиняє дію через один місяць з дати отримання іншою Стороною такого письмового повідомлення.

Розбіжності, що можуть виникнути під час реалізації положень цього Меморандуму, вирішуються виключно за взаємною згодою Сторін шляхом переговорів.

## **Article 5. Amendments to the Memorandum**

All changes and amendments to this Memorandum are subject to mutual consent of the Parties and shall be documented by the respective addendum hereto.

Addendum and schedules hereto constitute its' integral part provided that they are delivered in a written form and executed by the both Parties.

## **Article 6. Miscellaneous**

This Memorandum is executed for an indefinite period of time and shall become effective upon its' execution by the Parties hereto.

This Memorandum does not have binding legal effect and does not impose any financial obligations on the Parties hereto.

The effect of this Memorandum shall extent to legal successors of any Party hereto. In particular, the Parties have agreed that upon establishment of a legal entity, which, pursuant to a law, will acquire status of a business ombudsman institution, such an entity will automatically replace the Council as the Party hereto.

Nothing in this Memorandum is intended to, or shall be deemed to constitute either Party as the agent (representative) of the other Party, nor authorize either of the Parties to make or enter into any commitments for or on behalf of the other Party.

Each Party is entitled to terminate this Memorandum by furnishing a respective notice with the other Party. In such a case, the Memorandum shall become ineffective one month following the date of the other Party's receipt of such a written notice.

Discrepancies that might arise during fulfillment of the terms hereof shall be resolved exclusively by mutual consent of the Parties by conducting negotiations.

### **Стаття 7. Примірники**

Цей Меморандум підписано у 2 (двох) примірниках англійською та українською мовами, по одному кожній із Сторін. У випадку будь-яких розбіжностей між англійською та українською версіями, переважну силу має текст українською мовою.

### **Стаття 8. Реквізити Сторін**

**Державна регуляторна служба України/ The State Regulatory Administration of Ukraine**  
вул. Арсенальна, 9/11, м. Київ, Україна, 01011/  
9/11 Arsenal'na Street, city of Kyiv, Ukraine, 01011

Голова/Chairwoman

---

К.М. Ляпіна /K.M. Liapina

### **Рада бізнес-омбудсмена/Business Ombudsman Council**

вул. Спаська, 30-А, м. Київ, Україна, 04070/  
30-A Spas'ka Street, city of Kyiv, Ukraine, 04070

Бізнес-омбудсмен/ Business Ombudsman

---

А. Шемета/ A. Shemeta

### **Article 7. Counterparts**

This Memorandum has been signed in two (2) original counterparts, each in the English and in the Ukrainian language, one counterpart for each Party. If there is any inconsistency between the English and Ukrainian versions, the Ukrainian language version shall prevail.

### **Article 8. Details of the Parties**